



Conseil économique et social

Distr. générale
2 juillet 2007
Français
Original : anglais

Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 21-30 août 2007

Point 10 de l'ordre du jour provisoire*

Exonymes

Noms de lieux dans le monde : les exonymes et les endonymes dans les publications en finnois

Document présenté par la Finlande**

Résumé***

Durant la période 2002-2007, l'Institut de recherche sur les langues de Finlande a publié deux ouvrages qui contenaient des exonymes finnois : en 2003, une version mise à jour du manuel *Maiden nimet suomeki, ruotsiki, saameksi, englanniski, ranskaksi ja saksaksi* (noms de pays en finnois, suédois, sami, anglais, français et allemand) et *Venäjän federaation paikannimiä Oikeinkirjoitus- ja painotusopas* (Noms de lieux dans la Fédération de Russie : Manuel pour la prononciation et l'intonation) dans lesquels les noms de lieux sont écrits en caractères cyrilliques et transcrits également selon leur prononciation en utilisant le système d'écriture latin.

En 2005, l'Institut a vérifié 145 000 noms de lieux pour l'élaboration de l'édition en finnois de *The Reader's Digest World Atlas* qui a été publiée en 2006. Environ 5 % des noms étaient des exonymes. Étant donné que l'Atlas était destiné au grand public, une attention particulière a été accordée aux exonymes finnois et à la romanisation des noms écrits en caractères cyrilliques, selon le modèle national finnois de translittération. Étaient concernées les nomenclatures de la Fédération de Russie, de l'Ukraine, du Bélarus, de la Bulgarie, de l'ex-République yougoslave de Macédoine et Serbie ainsi que celle de la Grèce.

Kerkko Hakulinen a assuré, en 2006, la rédaction de l'ouvrage intitulé *Paikannimet* (noms de lieux) qui contenait 6 200 noms de lieux. La liste par ordre alphabétique, couvre des continents, des pays, des villes importantes et les sites

* E/CONF/98/1.

** Établi par Pirjo Mikkonen et Sirkka Paikkala, Research Institute for the Languages of Finland, Finlande.

*** Le texte intégral du rapport est publié en anglais seulement sous la cote E/CONF.98/127/Add.1.



naturels les plus notables. Les entrées y figurent sous une forme qui est conforme au finnois, autrement dit, un bon nombre d'entre elles sont des exonymes. Les noms et termes génériques (par exemple *meri* « mer ») sont intégrés dans les langues officielles des pays ainsi qu'en anglais.

Durant le deuxième trimestre de 2007, l'Institut a envoyé, à sa demande, une liste des formes exonymes (États, villes importantes, cours d'eau et montagnes) utilisées en Finlande au Groupe de travail sur les exonymes, dans le cadre du projet EuroGeoNames.
